

# BLOOMINGTON BACH CANTATA PROJECT

Daniel R. Melamed, director  
Lawrence Abernathy, manager  
Wendy Gillespie, founding director

The Bloomington Bach Cantata Project is a partnership with Bloomington Early Music in collaboration with the Musicology Department and Historical Performance Institute of the Indiana University Jacobs School of Music, supported by generous gifts from donors to the 2021-22 season:

Bloomington Arts Council  
Chevron Phillips Chemical Corporation

David Belbutoski	Linda Handelsman	J & Debbie Nelson
Karen Black	Mary Ann Hart	John & Lislott Richardson
Paul Borg	Charlotte Hess	Stanley Ritchie
Carolann Buff & Johanna Frymoyer	Mark & Mary Huebsch	David & Karen Rohlfing
Della Collins Cook	Anne Lutkus	Paul & Mary Rothrock
Norman J. & Mary A. Crampton	Russell Lyons	Frank & Matina R. Silberstein
Sandra Dolby	Michael Marissen	Eliot & Pamela Smith
Benjamin & Rachel Fowler	Lynne T. Marsh	Mary H. Wennerstrom
Wendy Gillespie & Paul Elliott	Dana Marsh	Christoph Wolff
James Glazier	Richard Mattson	Christopher Young
Pat & Mike Gleeson	Daniel & Suzanne Ryan Melamed	
Halina Goldberg	Devon Nelson	

Please consider supporting our work with a tax-deductible donation. You can send a check payable to Bloomington Bach Cantata Project to BBCP, Bloomington Early Music, P.O. Box 734, Bloomington, IN 47402, or use the donation link on our Facebook page.

### **We appreciate your support!**

Thank you to: Scott Witzke, Dana Marsh, Sarah Slover, Travis Whaley, Colin Knapp, Suzanne Ryan Melamed, Erica Whichello, St. Thomas Lutheran Church

[bbcp@bachcantataproject.org](mailto:bbcp@bachcantataproject.org)    [facebook.com/BloomingtonBachCantataProject](https://facebook.com/BloomingtonBachCantataProject)



Scan or click for an annotated translation or go to [bachcantatatexts.org/](https://bachcantatatexts.org/)

# BLOOMINGTON BACH CANTATA PROJECT

SEASON 12

ERWÜNSCHTES FREUDENLICHT  
BWV 184

71



SUNDAY, JANUARY 23, 2022 | BLOOMINGTON, IN



# "ERWÜNSCHTES FREUDENLICHT" BWV 184

JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)

1. Recitative
2. Aria
3. Recitative
4. Aria
5. Chorale
6. Aria tutti

Howell Petty, soprano  
Joanna Fleming, alto  
Blake Beckemeyer, tenor  
Sam Mullooly, bass

Leighann Daihl Ragusa, Richard Seraphinoff, traverso  
Miranda Zirnbauer, Martie Perry,  
Shelby Mass, Ingrid Matthews, violin  
Esteban Hernández Parra, viola  
Joanna Blendulf, cello  
Edmund Song, bass  
Anastasia Chin, organ

Miranda Zirnbauer, music director  
Daniel R. Melamed, lecturer

## UPCOMING PERFORMANCES

February 27  
Oscar Cañizares, director  
BWV 121

March 27  
Kris Kwapis, director  
BWV 137

## TEXT AND TRANSLATION

1. Erwünschtes Freudenlicht,  
Das mit dem neuen Bund anbricht  
Durch Jesum, unsern Hirten!  
Wir, die wir sonst in Todes Tälern irrten,  
Empfinden reichlich nun,  
Wie Gott zu uns den längst erwünschten Hirten sendet,  
Der unsre Seele speist  
Und unsern Gang durch Wort und Geist  
Zum rechten Wege wendet.  
Wir, sein erwähltes Volk, empfinden seine Kraft;  
In seiner Hand allein ist, was uns Labsal schafft,  
Was unser Herze kräftig stärket.

1. Desired light of joy  
That dawns with the new covenant  
Through Jesus, our shepherd!  
We, who in former times strayed in valleys of death,  
Now abundantly sense  
How God sends to us the long-desired shepherd,  
Who will feed our soul  
And who by word and spirit  
Will turn our [earthly-life's] course to the right way.  
We, his chosen people, sense his might;  
In his hand alone is what provides refreshment to us,  
[And] what strengthens our heart mightily.

## TEXT AND TRANSLATION

Er liebt uns, seine Herde,  
Die seinen Trost und Beistand merket.  
Er ziehet sie vom Eitlen, von der Erde,  
Auf ihn zu schauen  
Und jederzeit auf seine Huld zu trauen.  
O Hirte, so sich vor die Herde gibt,  
Der bis ins Grab und bis in Tod sie liebt!  
Sein Arm kann denen Feinden wehren,  
Sein Sorgen kann uns Schafe geistlich nähren,  
Ja, kömmt die Zeit, durchs finstre Tal zu gehen,  
So hilft und tröstet uns sein sanfter Stab.  
Drum folgen wir mit Freuden bis ins Grab.  
Auf! Eilt zu ihm, verklärt vor ihm zu stehen.

He loves us, his flock  
That is mindful of his comfort and aid.  
He draws you from vain things, from the earth,  
To look upon him  
And to trust in his favor always.  
O shepherd, who gives himself for his flock,  
Who loves it [his flock] unto the grave and unto death,  
His arm can ward off those enemies [the grave and death];  
His caretaking can spiritually nourish us sheep;  
Yes, when the time comes to walk through the dark valley [of death],  
Then his gentle staff will help and comfort us.  
Thus we will follow [him] with joy even unto the grave.  
Up! Hasten to him, to stand [in your] transfigured [body] before him.

2. Gesegnete Christen, glückselige Herde,  
Kommt, stellt euch bei Jesu mit Dankbarkeit ein!  
Verachtet das Locken der schmeichlenden Erde,  
Dass euer Vergnügen vollkommen kann sein!

2. Blessed Christians, blissful flock,  
Come, appear before Jesus with gratitude.  
Despise the enticing of the smarmy earth,  
So that your contentment can be full.

3. So freuet euch, ihr auserwählten Seelen!  
Die Freude gründet sich in Jesu Herz.  
Dies Labsal kann kein Mensch erzählen.  
Die Freude steigt auch unterwärts  
Zu denen, die in Sündenbanden lagen,  
Die hat der Held aus Juda schon zuschlagen.  
Ein David steht uns bei.  
Ein Heldenarm macht uns von Feinden frei.  
Wenn Gott mit Kraft die Herde schützt,  
Wenn er im Zorn auf ihre Feinde blitzt,  
Wenn er den bitteren Kreuzestod  
Vor sie nicht scheuet,  
So trifft sie ferner keine Not,  
So lebet sie in ihrem Gott erfreuet.  
Hier schmecket sie die edle Weide  
Und hoffet dort vollkommne Himmelsfreude.

3. So rejoice, you chosen [for salvation] souls.  
[Eternal] joy is grounded in [living in] Jesus's heart.  
No person is able to [fittingly] tell of this refreshment.  
Joy climbs even downward  
To those who were lying in sin's bonds;  
[Jesus,] the hero from Judah has already shattered them [sin's bonds].  
A "David" aids us.  
A hero's arm frees us from enemies.  
If God protects his flock with might,  
If he flashes in anger at its enemies,  
If, for it [the flock], he does not shy away from  
His bitter death by crucifixion,  
Then it [the flock] will henceforth meet no distress,  
Then it will live delighted in its God.  
Here [on earth] it savors the precious food [for the soul]  
And hopes for full joy of heaven there [in eternity].

4. Glück und Segen sind bereit,  
Die geweihte Schar zu krönen.  
Jesus bringt die güldne Zeit,  
Welche sich zu ihm gewöhnen.

4. Happiness and blessing are prepared  
To crown [to eternal life] the consecrated throng.  
Jesus brings the golden age [of God's grace]  
To those who orient themselves to him.

**5. Herr, ich hoff je, du werdest die  
In keiner Not verlassen,  
Die dein Wort recht als treue Knecht  
Im Herzn und Glauben fassen;  
Gibst ihn'n bereit die Seligkeit  
Und lässt sie nicht verderben.  
O Herr, durch dich bitt ich, lass mich  
Fröhlich und willig sterben.**

**5. Lord [Jesus], I ever hope that you  
Will not abandon to any distress  
Those who rightly take hold of your word  
In heart and in faith as loyal servants;  
You grant them blessedness [of salvation] already  
And you do not let them perish.  
O Lord, through you I ask [of God], let me  
Die cheerfully and willingly.**

6. Guter Hirte, Trost der Deinen,  
Lass uns nur dein heilig Wort!  
Lass dein gnädig Antlitz scheinen,  
Bleibe unser Gott und Hort,  
Der durch Allmachtvolle Hände  
Unsern Gang zum Leben wende!

6. Good shepherd [Jesus], comfort of those who are yours,  
Only let us have your holy word [of truth].  
Let your merciful countenance shine [upon us];  
Remain our God and stronghold  
Who, by Almighty hands,  
May turn our [earthly-life's] course to [eternal] life.

(transl. Michael Marissen and Daniel R. Melamed)